

az **tāgnāmag** :

husrō abarvēz bē ō dibīr ī x^vēš guft kū : rāz bē dār, rāst bē gōb, āfrāh [ī dēn] abar toxš, ud ped pahrēz bē pāy !

an abar tō nē ped nix^vār bē ped nivar vizīr kunam, ud ēc soxan ī andarg tō barend dā pediš abēgumān nē bavam nē pedīram, ud ēc kas ped tabāhēnīdan ī tō nē payōsēnam.

bē dān kū ped panāh ī ul-gāhīh hē, pas frōd mā vard ; ud ped sāyag ī šahriyārīh hē, pasā-š mā abesihēn. ud mardōm ped hubarišnīh ō x^vēštan nazdīk kun, bē az mardōm ped pahrēz ī az dušmen aziš dūr bāš. drubuštīh fradāg rāy nēkīh [ō gēhānīgān] handāz kū dā ped pāzihrīh x^vēš hammardcābukīh nigāh dārāy.

nēkōg tuvānsāmānīhā bāš ō pēš man. mā hil andarg x^vēš uzvān ped davistan u-t nām ped zēštīh burdan. x^vēš grīv ōn dār cōn murvārīd ī abēzag, u-š pākēzag dār ōn cōn asēm spēd ; u-š avvēnišn kun ped pahrēzišn ī mihrbān, u-š drubušt kun cōn šahrestān diz ī saxt avestvār.

hān-z ī kōdak tis frāz ō man āvurdan mā hil, cē hān ī vazurg tis nimāyed ; ud hān ī vazurg tis mā nihumb, cē hān ī kōdak tis nē fragōšēned.

kār nax^vist bē virāy, ēg-iš ō handēmānīh ī vēnišn ī man āvar. uzvān ī x^vēš ādrenz, pas ō man soxan drenz. ped man vistāx mā bāš kū-t xēsm mā gīrān, ud tarenzīdag pēš man mā āy kū-t ped gumān nē bavān, hān ī pēš man āvarē, dā-t xūb nē sāxt u-t drust nē pardaxt mā āvar.

ka handēšē mā avištāb, ka nibēsē vaxr mā kun. hagriz nē ō vasyār [bē ō hangirdīg] handāz, cē hān frāydar [ud ēd vas]. az vizustan frōd ne mān, cē gōbišn az-it frōd baved. soxan andar soxan mā āmēz, ud parmān az parmān mā visīy.

ped nibēg ī x^vēš az si tis bē pahrēz : ērīh ī-š x^vār nimāyed, pargandagīh ī-š tār nimāyed, pēcīdagīh ī-š cim andar ayāftan dušx^vār nimāyed.

amvard vas tis ī kāmē ped andak tis ī gōbē. abzār ī nibēg ī tō abar ramān ōn bād cōn abzār ī šāhān šāh abar šāhān. mā bē kū hān ī dārē vazurg ud hān ī gōbē kōdak. soxan ī dibīr hambediz šāh, ēgiš and ahrām cand ahrāft gāh ī ōy, u-š and abardar kun cand abardar pāyag ī ōy.

bē dān kū harvisp soxan cahār zanag, ēn-z ēdōn : zastan ī tis, ud zastan ī abar tis, ud framūdan ī tis, ud azdēnīdan ī tis. ēd [cahār zanag] stūnag ī gōbišnān hend ud panzum-iz nē vīndīhed ; ud agar ēk az cahār frōd baved, nē spurrīgīhed. ka framān dahē, ōstīgān bāš ; ka pursē, rōšnag bāš ; ka zayē, carb bāš ; ka azdēnē, vizurd bāš. ka ēdōn kunē ēg ped harv gōbišn cēr bavē ōn kū hān ī gīrendag abar tō ped gumān nē baved ud hān ī framāyendag ped anādūg-at nē dāred.

hān ī adēnag ped dibān ī x^vēš bē nibēs, ud hān ī uzēnag bē āmār. hān ī gīrē bē pāy, ud hān ī dahē bē niger. mā hil kū-t framōšīh vāned ped āmārišn, nē-z drang ped frāzravišnīh. pēšīz-ē ped adādīh mā uzēn, ud uzēnag ī vas ped dād vazurg mā hangār. ēn hamāg pas az uskārdan abāg man kunišn.

١ وقرأت في التاج أن أبرويز قال لكتابه: «أكرم السرّ، واصدق الحديث، واجتهد في النصيحة، واحترس بالخطر.

فإنّ لك عليّ أن لا أعجل بك حتى أستأني لك، ولا أقبل عليك قولاً^٢ حتى أستيقن، ولا أطمع فيك أحداً فيغتكالك.

واعلم أنك بمنجاة رفعة، فلا تحطّنها، وفي ظل مملكة فلا تستزيلته. وقارب الناس بمجاملة عن نفسك، وباعد الناس مشايحة من عدوك. واقصد إلى الجميل ادراعا لعدك، وتحصن بالعفاف صونا لمروءتك. وتحسن عندي بما قدرت عليه من حسن. ولا تشرعن الألسنة فيك، ولا تقبحن الأحذوثة عنك. وصن نفسك صون الدرة الصافية وأخلصها إخلاص الفضة البيضاء؛ وعاتبها معاتبة الحذر المشفق، وحصننها تحصين المدينة المنيعه.

لا تدعن أن ترفع إليّ الصغير، فإنه يدل على الكبير، ولا تكتمنّ الكبير فإنه ليس شاغلي عن الصغير.

هدب أمورك ثم القني بها، وأحكم لسانك ثم راجعي به. ولا تجترئن عليّ فأمتعض، ولا تنقبض مني فأثمم، ولا تمرضنّ ما تلقاني به، ولا نخدجنّه.

وإذا فكّرت فلا تعجل، وإذا كتبت فلا تعذر. ولا تستعيننّ بالفضول فإنها علاوة على الكفاية، ولا تقصرنّ عن التحقيق فإنها هجنة بالمقالة، ولا تلبسنّ كلاماً بكلام، ولا تباعدنّ معنى عن معنى.

أكرم كتابك عن ثلاث: خضوع يستحقّه، وانتشار يبيّجه، ومعانٍ تقعد به.

١. أبي محمد عبدالله بن مسلم بن قتيبة الدينوري، عيون الأخبار، ص. الطويل، بيروت، ١٤٢٤/٢٠٠٣، المجلد الأول، كتاب السلطان: الكتاب والكتابة، ١٠٥-١٠٦؛ أبي القاسم عبدالله بن عبدالعزيز البغدادي، كتاب الكتاب وصفة الدواة والقلم وتصريفها، ٦. ما يجب أن يكون في الكاتب من الآلة.
٢. كتاب الكتاب: لا أقول عليك

واجمع الكثير مما تريد في القليل مما تقول. وليكن بسطة كتابك على السّوقَة كبسطة ملك الملوك على الملوك. ولا يكن ما تملك عظيما وما تقول صغيرا. فإنما كلام الكاتب على مقدار الملك فاجعله عاليا كعلوّه وفائقا كفوقه.

واعلم أن جماع الكلام كله خصال أربع: سؤالك الشيء، وسؤالك عن الشيء، وأمرك بالشيء، ونهرك عن الشيء. فهذه الخلال دعائم المقالات إن التمس لها خامس (لهم خماس) لم يوجد وإن نقص منها رابع لم تتم، فإذا أمرت فأحكم وإذا سألت فأوضح وإذا طلبت فأسجح وإذا أخبرت فحقق فإنك إذا فعلت ذلك أخذت بحزامير القول كله فلم يشتبه عليك وارده ولم يعجزك منه صادره.

أثبت في دواوينك ما أدخلت وأحص فيها ما أخرجت. وتيقظ لما تأخذ، وتجدد لما تعطي. ولا يغلبنك التسيان عن الإحصاء، ولا الأناة عن التقدّم. ولا تخرجن وزن قيراط في غير حقّ، ولا تعظمن إخراج الكثير في الحق. وليكن ذلك كله عن مؤامرتي» .